

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мусьял Александр Вячеславович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.11.2025 16:37:53
Уникальный программный ключ:
297fef716e5ece559822a236feffc4d8a43d0cf1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курский государственный аграрный университет
имени И.И. Иванова»

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе

_____ А.В. Малахов
«26» июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 «Перевод специализированных текстов»

(ОФО, ЗФО)

Направление подготовки
38.06.01 ЭКОНОМИКА

Профиль «Экономика и управление народным хозяйством (экономика, организация и управление предприятиями, отраслями и комплексами - АПК и сельское хозяйство)»

Курск 2025

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 38.06.01 ЭКОНОМИКА, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 № 898.

Разработчик:

Разработчик:

доцент кафедры гуманитарных наук

(занимаемая должность)

Широбокова Любовь Павловна

(ФИО)

(подпись)

Рабочую программу дисциплины одобрила кафедра гуманитарных наук.

Протокол заседания кафедры № 10 от «16» июня 2025 г.

Заведующий кафедрой: д-р ист. наук, доцент Пигорева Ольга Владимировна

(ученая степень, звание)

(ФИО)

(подпись)

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «Перевод специализированных текстов» – формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетентности, необходимой для решения задач в научно-исследовательской сфере.

Задачи:

- совершенствовать знания в сфере грамматики, лексики для успешного выполнения научно-исследовательской деятельности;
- научить обучающихся оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, резюме, аннотации;
- подготовить обучающихся к письменному общению в международных научно-исследовательских коллективах для эффективной работы по решению проблем в научно-исследовательской сфере.

2. Место дисциплины в структуре программы

Дисциплина ФТД.В.02 «Перевод специализированных текстов» входит в блок Б1 «Вариативная часть» учебного плана.

Перед дисциплиной Перевод специализированных текстов изучаются следующие дисциплины:

- История и философия науки
- Иностранный язык
- Философские проблемы современной экономической науки
- Методология экономической науки
- Научно-исследовательская деятельность
- Педагогика и психология высшей школы для подготовки к преподавательской деятельности в сфере экономики и управления народным хозяйством

После прохождения дисциплины Перевод специализированных текстов изучаются следующие дисциплины:

- Экономика и управление народным хозяйством (экономика, организация и управление предприятиями, отраслями, комплексами - АПК и сельское хозяйство)
- Организация и управление исследовательским коллективом
- Современные проблемы аграрной экономики
- Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская)
- Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук
- Кооперация и интеграция в АПК
- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
- Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
- Научно-исследовательская деятельность
- Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)

3. Требования к планируемым результатам освоения дисциплины:

3.1 Обучающийся должен:

Знать:

- основные грамматические, лексические и фонетические явления иностранного языка, характерные для жанра «научно-технический текст»;
- основные виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее;
- лексический минимум, необходимый для эффективного ведения всех видов профессиональной деятельности;

- основные сведения по теории перевода;
- основные стратегии организации и планирования собственной автономной учебно-познавательной деятельности на иностранном языке.
- современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

Уметь:

- работать с научной иностранной литературой и другими зарубежными источниками информации;
- аннотировать, реферировать и излагать на родном языке литературу на иностранном языке по специальности, при необходимости пользуясь словарем;
- писать тезисы, аннотации, рефераты на профессиональные темы;
- применять полученные знания по иностранному языку для решения конкретных проблем, возникающих в профессиональной деятельности;
- взаимодействовать с представителями различных культур в научно-исследовательской деятельности, а также социальной и частной жизни.

Владеть:

- операциями анализа, синтеза, сравнения, обобщения, целеполагания;
- современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках
- навыками работы с мировыми информационными ресурсами (поисковыми сайтами, страницами зарубежных вузов и профессиональных сообществ, электронными энциклопедиями).
- навыками обработки (отбора и критической оценки) большого объема иноязычной информации с целью написания исследовательской работы при использовании актуальных источников на иностранном языке.

3.2 В результате изучения дисциплины обучающийся должен освоить:

ПК – Профессиональную компетенцию

Код	Наименование компетенции
ПК-1	способность анализировать состояние и тенденции развития аграрных отношений, выявлять особенности организации производства и управлять воспроизводственным процессом в сельском хозяйстве и других отраслях АПК

УК - Универсальную компетенцию

Код	Наименование компетенции
УК-4	готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения Очная форма

Вид учебной работы	Всего часов	Курс(ы)				
		2				
Контактная работа (всего)	30	30				
В том числе:						
Практические занятия	30	30				
Самостоятельная работа	42	42				
ИТОГО:	72	72				
з.е.	2	2				

Форма обучения Заочная

Вид учебной работы	Всего часов	Курс(ы)				
		2				
Контактная работа (всего)	6	6				
В том числе:						
Практические занятия	6	6				
Самостоятельная работа	66	66				
ИТОГО:	72	72				
з.е.	2	2				

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Разделы/темы дисциплины и виды занятий

Форма обучения Очная форма

№ п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Лекции	Лабор. занятия	Прак. занятия	СРС	Контроль
1	Тема1. Полный письменный перевод			10	10	
2	Тема2. Реферативный перевод			10	16	
3	Тема3. Аннотационный перевод			10	16	
	ИТОГО:			30	42	

Форма обучения Заочная

№ п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Лекции	Лабор. занятия	Прак. занятия	СРС	Контроль
1	Тема1. Полный письменный перевод			2	22	
2	Тема2. Реферативный перевод			2	22	
3	Тема3. Аннотационный перевод			2	22	
	ИТОГО:			6	66	

5.2. Содержание разделов/тем дисциплины

№ п/п	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела/темы
1	Тема 1. Полный письменный перевод	Полный письменный перевод как основная форма перевода. Правила полного письменного перевода. Этапы работы над полным письменным переводом. Выполнение полного письменного перевода текста по специальности из оригинального источника.
2	Тема 2. Реферативный перевод	Понятие «реферирование». Реферирование как интеллектуальный творческий процесс (осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа - реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой). Реферат как продукт реферирования. Функции реферата: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная и коммуникативная. Выполнение реферативного перевода текста по специальности из оригинального источника.
3	Тема 3. Аннотационный перевод	Аннотационный перевод как вид технического перевода. Аннотация специальной статьи или книги. Характеристики аннотации. Выполнение аннотационного перевода текста по специальности из оригинального источника.

6. Методические рекомендации для проведения текущего контроля успеваемости/промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости в рамках дисциплины проводится с целью определения степени освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы.

Текущий контроль успеваемости обучающийся проводится по каждой теме учебной дисциплины и включает контроль знаний на аудиторных и внеаудиторных занятиях в ходе выполнения самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация обучающихся проводится в форме сдачи зачета.

Зачет сдается согласно расписанию и служит формой проверки учебных достижений обучающихся по всей программе учебной дисциплины и преследуют цель оценить учебные достижения за период изучения дисциплины.

ФОМ для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации представлены в составе ОПОП.

7. Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины, в том числе для самостоятельной работы обучающихся

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся необходимо ознакомиться с настоящей программой и внимательно изучить перечень знаний, умений, владений и компетенций, которые она формирует (см. п.3).

Для освоения дисциплины необходимо:

- посещение практических занятий, конспектирование учебного материала, изучение соответствующих разделов, глав, параграфов рекомендованных преподавателем учебников (см. список основной литературы в п.9 настоящей программы);

- своевременная подготовка к практическим занятиям и активное участие в них;
- систематическая самостоятельная работа.

От обучающихся требуется регулярное посещение практических занятий, на которых они получают необходимый теоретический минимум и практическую подготовку. Практические занятия формируют представление о взаимосвязи изучаемых разделов и тем дисциплины, ее междисциплинарных связях, культурном значении. На практических занятиях вводится терминологический минимум, рассматриваются основные элементы содержания изучаемых тем, объясняется значимость изучаемого материала для будущей профессиональной деятельности, общественной и частной жизни, что способствует повышению внутренней мотивации обучающихся к изучению дисциплины. Практические занятия проводятся с применением мультимедийных презентаций, что активизирует зрительную память обучающихся. Конспектирование учебного материала является обязательным. Конспект может быть полным или содержать реферативную запись рассматриваемых вопросов и выводы по каждому из них. Допускается составление опорных конспектов, отражающих лишь ключевые позиции рассматриваемого теоретического материала. Наличие конспекта обязательно, объем конспекта определяется самим обучающимся.

Логическим продолжением аудиторных занятий является внеаудиторная самостоятельная работа, которая составляет значительную часть учебной работы по изучению дисциплины и овладению компетенциями. С целью правильной ее организации и повышения эффективности обучающимся рекомендуется пользоваться *планами практических занятий и методическими рекомендациями по планированию и организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Перевод специализированных текстов»*, разработанными автором настоящей программы (в форме методических указаний и практикумов).

Готовясь к занятиям, следует ознакомиться с перечнем знаний, умений, владений и компетенций. Это необходимо для того, чтобы, завершив подготовку, обучающийся мог провести самоконтроль для установления владения/не владения знаниями, умениями, навыками и компетенциями.

Затем необходимо прочесть перечень выносимых на практическое занятие основных вопросов (в том числе вопросы для обсуждения), по указанной в плане учебной литературе изучить теоретический материал, освоить терминологический минимум.

Если в плане занятия есть задания в тестовой форме, необходимо выполнить их письменно или устно. Выполнение таких заданий считается творческой работой и оценивается преподавателем отдельно от устного ответа.

Методические рекомендации по планированию и организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине позволят обучающемуся правильно организовать режим своей учебной деятельности, распределить время. Ознакомление с вводными разделами методических рекомендаций будет полезно для общего понимания цели, задач, форм и содержания самостоятельной работы.

8. Перечень информационных технологий (комплект лицензионного и свободного ПО)

При осуществлении образовательного процесса обучающимися и профессорско-преподавательским составом используются следующее:	
Банки данных	Доступ к банку данных ФГБУ «Федеральный центр тестирования». Доступ к электронно-библиотечной системе «Лань»
Интернет, сеть, безопасность	Биллинговая система «TraffPro» Система контроля доступа IPtables Система мониторинга серверного и сетевого оборудования Zabbix Система антивирусной защиты KasperskyEndpointSecurity Программное средство защиты информации от НСД SecretNet6

	(версия 6.5, авт. режим) Secret Net 7 АП «Континент» Крипто-pro 3.6 VipNet Client 3.x(KC2) VipNet Client 4.x(KC2) Dallas Lock 8.0-K Dr. Web «Desktop Security Suite» версия 6
СУБД, серверное ПО, операционные системы	Microsoft SQL Microsoft SQL Express MySQL PostgreSQL Microsoft Windows 2003 server Microsoft Windows 2008 server Microsoft Windows 2012 server Microsoft Windows Terminal Svr CAL 2003 Linux Centos 6 x Linux Fedora 12 Microsoft Windows XP Microsoft Windows XP Starter Microsoft Windows Vista Microsoft Windows 7 starter edition Windows 7 Pro SPI 64-bit Microsoft Windows 8
Графика и дизайн	Adobe photoshop 9 Adobe Photoshop CS3 Extended GIMP CorelDraw Graphics Suite X3 Student & Teacher Editiob QuarkXPress 8 Dia AdobePageMaker
Дистанционное обучение	Система управления дистанционным обучением Moodle (модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда)
Правовые, информационные и поисковые системы	Информационно-правовая система «Гарант»
САПР	Autodesk AutoCAD Autodesk Innvertor Professional Компас 3D V15
Виртуальные классы	WTWare Hyper-v VMWare
Компьютерное тестирование	«Hyper-test» Модули для тестирования в системе управления электронными курсами Moodle Доступ к системам тестирования НИИ мониторинга качества образования «Диагностическое тестирование первокурсников»,

	«Интернет-тренажер», «Интернет-экзамен (ФЭПО)», «Интернет-олимпиада»
Мультимедийный курс	TeachPro
Офисные приложения, работа с документами	Microsoft Office 2003-2013 <u>АВВУУ</u> FineReader 9.0 Abby Finereader 8

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274> . — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

2. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — Воронеж : ВГУИТ, 2017. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106812> . — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

б) дополнительная литература

1. Ключкова, О. Ф. Практическое пособие для аспирантов по переводу научно-технической литературы : учебное пособие / О. Ф. Ключкова. — Москва : НИЯУ МИФИ, 2011. — 128 с. — ISBN 978-5-7262-1606-5. — URL: <https://e.lanbook.com/book/76002> . — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

2. Васильева, Р. М. Некоторые способы преодоления трудностей при написании и переводе научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский (лексико-фразеологический аспект) : учебное пособие / Р. М. Васильева, Н. А. Клушин, В. Г. Кузьминов. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2016. — 45 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/153045> . — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

3. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113330> . — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

в) Интернет-ресурсы:

1. Электронные on-line словари [Электронный ресурс]: сайт. — Режим доступа: <https://www.multitran.ru/> (свободный доступ).

2. Тесты грамматические [Электронный ресурс]: сайт. — Режим доступа: <https://www.study.ru/> (свободный доступ).

3. Тесты грамматические и лексические [Электронный ресурс]: сайт. — Режим доступа: <https://www.home.english.ru/> (свободный доступ).

4. Видео по вопросам экономики [Электронный ресурс]: сайт. — Режим доступа: https://www.youtube.com/playlist?list=PL-3Sf-cyYoy4__aRC1dZ8Fd0gsux-Mzli/ (свободный доступ).

5. Материалы для изучающих английский язык [Электронный ресурс]: сайт. — Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/> (свободный доступ).

6. Научные статьи для перевода [Электронный ресурс]: сайт. — Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/> (свободный доступ).

7. Научные видеосюжеты [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://www.ted.com/topics/agriculture/> (свободный доступ).

г) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Информационно-правовая система «Гарант» : сайт. - URL: <http://www.garant.ru/>. - Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

2. eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2021. – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст: электронный.

3. ЭБС «Рукопт»: сайт. – Москва, 2021. - URL: <https://rucont.ru>. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст: электронный.

4. ЭБС «Book.ru»: сайт. – Москва, 2021. - URL: <https://book.ru>. – Текст: электронный.

5. ЭБС «Лань» »: сайт. – Москва, 2021. - URL: <https://e.lanbook.com>. – Текст: электронный.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	№ аудитории	Перечень оборудования и технических средств обучения
Помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	№440 ГУК, №444 ГУК, №424 ГУК, №426 ГУК	<p>Аудитория 440 ГУК <i>Основное оборудование:</i> доска классная (1 шт.), парта (20 шт.), стол (2 шт.), стул (1 шт.), трибуна (1 шт.). <i>Переносное оборудование:</i> мультимедиа-проектор NEC NP50G DLP (1 шт.), ноутбук LenovoIdea PadG500 с выходом в Интернет (1 шт.), экран на штативе переносной рулонный DA-Line Versatol 213x213(1 шт.).</p> <p>Аудитория 444 ГУК <i>Основное оборудование:</i> доска классная (1 шт.), парта (20 шт.), стол (2 шт.), стул (1 шт.), трибуна (1 шт.), экран настенный с электроприводом DraperBaronet 244x244 HGG (1 шт.). <i>Переносное оборудование:</i> мультимедиа-проектор NEC NP50G DLP (1 шт.), ноутбук LenovoIdea PadG500 с выходом в Интернет (1 шт.).</p> <p>Аудитория 424 ГУК <i>Основное оборудование:</i> доска классная (1 шт.), парта (25 шт.), стол (1 шт.), стул (28 шт.), компьютер Formoza E3500 1384 Aquarius Pro P30 S53 с выходом в Интернет (13 шт) <i>Переносное оборудование:</i> мультимедиа-проектор NEC NP50G DLP (1 шт.), ноутбук LenovoIdea PadG500 с выходом в Интернет (1 шт.)</p> <p>Аудитория 426 ГУК <i>Основное оборудование:</i> доска классная (1 шт.), парта (14 шт.), стол (1 шт.), стул (29 шт.), трибуна (1 шт.) <i>Переносное оборудование:</i> мультимедиа-проектор "LSDProjectorEPSON" EMP-S1H929 – (1 шт.), ноутбук LenovoIdea PadG500 с выходом в Интернет (1 шт.)</p>

Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	№ аудитории	Перечень оборудования и технических средств обучения
Помещения для самостоятельной работы	№433 ГУК	<p>Аудитория 433 ГУК <i>Основное оборудование:</i> доска классная (1 шт.), стол (15 шт.), стул (29 шт.) <i>Переносное оборудование:</i> мультимедиа-проектор NEC NP50G DLP (1 шт.), ноутбук LenovoIdea PadG500 с выходом в Интернет (1 шт.) Библиотека с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду академии. <i>Основное оборудование:</i> столы (12 шт.), стулья (12 шт.), компьютеры (12 шт.).</p>
Помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования	№430 ГУК	<p>Лаборантская 430 ГУК Стол – 4, Стул – 6, Шкаф – 2, Сейф – 1, Компьютер СБ DellOptiPlex с выходом в Интернет– 2</p>